



IGA



Boletín informativo de la ciudad

Población de Iga 91,564
Población de extranjeros 5,538
Porcentaje 6.05%
Datos del 30.06.2019

Matsuri de verano "Nigiwai festa" 2019 <しみん なつの にぎわい ふえすた 2019>

Este año el festival se celebrará el **18 de agosto** (dom), en la avenida principal de GINZA DOORI y alrededores. Habrá escenarios y diversas comidas. La comunidad extranjera también estará presente con puestos de comida de Perú, Brasil.

La fiesta sera a partir de las **12:00 y termina las 9:00 de la noche**. ¡Los esperamos!
 [Informes] Ueno Shōkōkai gi-sho ☎ 0595-21-0527



Atención en las vacaciones de agosto <おぼん きかん ちゅう>

Las autoridades públicas: Municipalidad, Inmigración, bancos, atenderán en horario normal durante el yasumi (13 a 16 de Agosto)

Consultas al dentista: podrá realizarlo en las clínicas abajo mencionadas. Antes de la consulta, llamar por teléfono para certificar la consulta y no olvide de llevar el carnet del seguro medico. ※**11 de agosto** Murata shika, Iga shi Tsugechō 2296

☎ 0595-45-2025, ※**13 de agosto** Shika Takeda Igashi Ueno Kuwamachi 1991 ☎ 0595-21-0125, ※**14 de agosto** Uchida shika Igashi Ueno Nōninmachi 564 ☎ 0595-21-0271. Mayores informes Iryō fukushi seisaku-ka ☎ 0595-22-9705.

Matriculas para la escuela primaria japonesa <しょうがっこうの にゅうがく てつぎ>

Los padres o responsables que residen en la ciudad de Iga, que van a matricular a sus hijos en abril del próximo año a la escuela primaria japonesa, por favor, leer atentamente la carta que ya fué enviada y hacer los tramites necesarios.

Requisitos: Niño(a) nacido en el período de 2 de abril de 2013 hasta 1 de abril de 2014

Documentos para presentar: Formulario de la matricula, certificado de juramento, cuestionario, zairyu card

Lugar de presentación: Gakkou kyoiku ka, ☎ 0595-22-9648 Iga-shi Shijūku 3184 3er piso

Haga todo lo posible para hacer la inscripción en el periodo de 13 (martes) a 23 (viernes) de Agosto en la municipalidad. Horario de las 9:00 AM hasta 5:00 PM.



Inscripción para la Fiesta de Intercambio Internacional (Kokusai kōryū Festa 2019) <こくさいこうりゅう ふえすた 2019 しゅってん ぼしゅう>

El propósito es de que los extranjeros y los japoneses puedan hacer amistad participando en esta fiesta. Habrá tiendas de diversas cosas y comidas.

Vacantes de tiendas: Las primeras 10 tiendas,

Para el día: 6(domingo) de octubre del 2019 **Horario:** 10:00am a 3:00pm

Lugar: 〒518-0820 Mie-ken iga-shi Hirano Nishi-machi 1-1, "Toretateichi Hizokko"

Costo por tienda: Un puesto (no prestamos sillas, ni mesas)

■ Con carpa (2.5m×2.5m) 1500 yenes

■ Sin carpa (2.5m×2.5m) 500 yenes (※preparar el peso necesario para sostener la carpa contra el viento)

*Para personas que venderán comida tendrán un costo adicional de 2000 yenes por solicitud al centro de salud (hokensho)

■ **Alquiler de equipo:** Cilindro de gas 2,000 yenes, horno 500 yenes.

■ **Periodo de inscripción:** Del 05 hasta el 30 de agosto

Mayores informes: Iga-shi Kokusai kōryū kyōkai jimukyoku (dentro de Tabunka Kyousei Center),

lunes a viernes 9:00 a 16:00 ☎ 0595-22-9629, FAX 0595-22-9631, Dirección 〒518-0861 Mie-ken Iga-shi Ueno Higashi-machi



Cupón Premium <ぶれみあむ つき しょうひんけん>



Con el aumento de la tasa de impuesto al consumo al 10%, estamos preparando un Cupón premium para aliviar la carga de los hogares y apoyar el consumo local. A partir del 1 de octubre venderemos el cupon "Puremiamu Shohin ken". Con 20,000 yenes podrá comprar 25,000 yenes en las tiendas.

Quien puede comprar: ① personas que están libres de impuestos ※No incluye las personas que están exentas de impuestos porque dependen de otra persona o seikatsu hogo. ② Familias con hijos nacidos desde el 2 de abril de 2016.

modo de suscripción: ① Es necesario solicitar el cupón de compra. Los solicitantes que estan calificados recibirán un formulario de solicitud a mediados de agosto, escriba la información requerida, séllela y envíela en el sobre adjunto. Después de la inspección enviaremos los comprobantes de compra a la persona. ② No es necesario solicitar comprobante de compra. Desde mediados de septiembre los vales serán enviados a las personas calificadas. Hacer los tramites hasta el 2 de diciembre.

Mayores informes: Shōkō rōdōka puremiamu-tsuki shōhin-ken tantō madoguchi ☎ 0595-22-9696

IMPUESTO DEL MES <こんげつ の のうぜい> **Impuesto residencial [Shi Ken Min Zei] 2do periodo**
Impuesto de seguro salud [Kokumin kenkō hoken Zei] 2do periodo ~ Hasta el 2 de septiembre~
Mayores informes: Shūzei-ka Telf. 0595-22-9612

Sistema de Devolucion de Gastos Medicos (Fukushi Iryou hi Josei Seido) <ふくし いりょう ひ じょせい せいど>

Con la excepción de los niños en edad preescolar. El primero de septiembre habrá una reevaluación de los requisitos para la devolución de los gastos médicos. Después de la evaluación será enviada una nueva tarjeta para las personas que fueron calificadas.

Las personas que no pudieron usar hasta ahora este sistema por causa de que la renta ultrapaso el límite permitido, podra hacer la solicitud hasta el 31 de agosto. A los aprobados les enviaremos la tarjeta respectiva.

☆A partir del mes de septiembre sólo para los niños en edad preescolar (tarjeta amarilla) al ser tratados en instituciones médicas dentro de Mie-Ken no tendra la necesidad de pagar nada en la ventanilla de la institución.

Si encuadra en alguno de los puntos abajo mencionados y todavía no posee la tarjeta, infórmese en la municipalidad.

★Gastos médicos en familias compuestas por apenas uno de los padres o Apoderado.(Hitori oya katei tou iryō)

- 1-Familia compuesta por la madre o el padre y el hijo menor de 18 años
- 2-Hijo menor de 18 años que no tiene padre ni madre y es criado por otra persona
- 3-Hijo menor de 18 años cuyo padre o madre sea portador de una discapacidad grave.

★Gastos médicos para discapacitados (shougai sha iryō)

- 1-Portador de la libreta de discapacitados físicos (shintai shougai sha techō) Categoría del 1 a 3
- 2-Portador de la libreta Medica-educacional (ryoiku techō) letra A o B
- 3-Portador de libreta de discapacidad mental (Seishin Shougai sha techō) Categoría 1 o 2.

★Gastos médicos de los niños (Kodomo iryō)

Podran utilizar el beneficio hasta el día 31 de marzo del año que el niño termina la secundaria básica.

※Solo las personas que se acabaron de mudar de ciudad para hacer la solicitud de estos tramites, traiga el seguro de salud del interesado, inkan, libreta de banco y el certificado de renta del año anterior.

※Las personas que ya cuentan con la tarjeta no necesitan hacer los trámites de renovación.

Mayores informes: en la municipalidad, Hoken nenkin ka. Telf.0595-22-9660



Subsidio para el mantenimiento de niños <じどう ふよう てあて / とくべつ じどう ふよう てあて>

★Subsidio infantil para Madres o Padres que crían solo al hijo (jidō fuyō teate) Este subsidio está dirigido a familias que por motivos de divorcio, etc, crían al hijo solo. Las personas que actualmente estén recibiendo este subsidio tienen que presentar la solicitud que ya les ha sido enviada a comienzos de agosto, para renovar la ayuda. Este trámite tiene que realizarse personalmente.

Periodo de entrega: **Lunes 2 de septiembre.**

★Subsidio infantil para niños especiales. (tokubetsu jidō fuyō teate)

Este subsidio está dirigido a padres o apoderados de niños mental o físicamente discapacitados menores de 20 años. Las personas que actualmente estén recibiendo el subsidio tienen que presentar el informe actual de ingresos, la solicitud le estará llegando a mediados de agosto.

Periodo de entrega: **Miércoles 11 de septiembre**

*Atención: Si no entrega la solicitud en la fecha correspondiente, no podrá seguir recibiendo la ayuda. No olvide de traer su Inkan.

*Lugar de entrega/Informes: En la municipalidad, sección Kodomo Mirai ka.

☎0595-22-9654 y en las sucursales de la municipalidad. (*Para ambos subsidios)



Para los portadores de la libreta de discapacidad <とくべつ しょうがいしゃ てあて, しょうがいじ ふくし てあて>

Subsidio Especial para Discapacitados (tokubetsu shōgaisha teate)

Este subsidio está dirigido para las personas mayores de 20 años que tienen una discapacidad física o mental grave y necesiten de cuidados especiales.

☆**Subsidio de asistencia social para niños con discapacidad (shōgaiji fukushi teate)**

Este subsidio está dirigido para las personas menores de 20 años que tienen una discapacidad física o mental grave y necesiten de cuidados especiales. Infórmese los requisitos.

Observaciones: Las personas que ya recibieron este servicio, deben presentar el informe actual en el periodo de abajo adjuntando los documentos necesarios. Si no entrega la solicitud en la fecha correspondiente, no podrá seguir recibiendo la ayuda así cumpla con todos los requisitos.

Periodo de renovación: **Miércoles 11 de septiembre.**

Informes / lugar de entrega: En la municipalidad, sección Shōgai Fukushi ka. Telf.0595-22-9656

Atención Nocturna en la Municipalidad los jueves <もくようび は しょうめい まどぐち を えんちよう>

Estaremos atendiendo todos los jueves hasta las 7:30 de la noche (Excepto los días feriados), para la expedición de los siguientes documentos entre otros:

- Certificado Domiciliario (Jūmin-hyō, Jūmin-hyō Kisai jikō shōmei-sho)
- Certificado del Sello registrado (inkan tōroku shōmei-sho) ●Registro del sello (inkan tōroku)
- Tsūchi kādo, my number kādo [debe hacer reserva] ●Certificado de ingresos (shotoku shōmei-sho)
- Certificado de impuestos (kazei shōmei-sho) *A excepción del certificado de pago de impuestos (nozei shōmei-sho)

Personas de nacionalidad japonesa: Jūmin-hyō, otros documentos de identificación, koseki tohon, etc

Cuando venga a solicitar los documentos, presente un documento de identificación con foto.

Si no presenta un documento de identificación con foto, mismo que sea el dueño del documento o a través del apoderado, no será posible tramitar los documentos. Mayores informes: En la municipalidad Jūmin ka Telf.0595-22-9645, Kazei ka Telf.0595-22-9613 o Shūzei ka Telf.0595-22-9612

Control de salud y desenvolvimiento del niño <あかちゃんのけんしん> Kenkō Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

☆En la ciudad de Iga, hay un examen para niños de 1 año y medio (niños de un año y 9 meses) y el examen de 3 años (niños de 3 años y 9 meses). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo.

Examen del Año y medio (gratuito)

【Examen】 Medición de peso y altura, consulta clínica general, odontológica, orientación dental, nutricional y psicológica.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios.

【Día】 **3 y 24 de setiembre 13:00 a 14:30 p.m**

【Lugar】 **Haitopia Iga 4F, Iga shi hoken center**

* Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.



Examen de los 3 años (gratuito)

【Examen】 Examen de orina, medición de altura y peso, examen médico, odontológico, test de desenvolvimiento psicomotor, orientación dental, nutricional.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios, cuestionario sobre la vista y audición, orina.

【Día】 **5 de setiembre 13:00 a 14:30 p.m**

【Lugar】 **Haitopia Iga 4F, Iga shi hoken center**

* Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.



Emergencias y Asistencia médica <きゅうきゅう・いりょう> Iryō fukushi seisaku-ka Tel. 0595-22-9705

◎Si se enferma en días feriados o fuera del horario de atención

Procure una posta de salud (Shinryōsho) o el consultorio de emergencia (Ōkyū shinryōsho).

Iga shi Ōkyū shinryōsho Telf. 0595-22-9990

【Lugar】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Detrás del Hospital Okanami)



↓ horarios del consultorio de emergencia ↓

| | Lunes | Martes | Miercoles | Jueves | Viernes | Sabado | Domingo | Feridos |
|-------------|-------|--------|-----------|--------|---------|--------|---------|---------|
| 9:00~12:00 | | | | | | | ● | ● |
| 14:00~17:00 | | | | | | | ● | ● |
| 20:00~23:00 | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● | ● |

En casos:

- * Solamente con referencia de alguna institución médica, del consultorio de emergencia o llevado por una ambulancia→ Shimin Byouin
- * No necesita ser llevado por una ambulancia, pero debe comunicarse por teléfono antes→ Hospitales Okanami y Nabari

- El centro de informaciones médicas (Mie ken Kyūkyū iryō jōhō Center) de la prefectura de Mie, informará sobre los hospitales que están atendiendo. Llame al **Telf. 0595-229-1199**
- * Después de esto, llame para la institución médica para confirmar los horarios y otros.
- * Cuando va para la institución, no olvide llevar su seguro de salud.
- * Si no tuviera más necesidad de consulta, llame para la asistencia médica y cancele su reservación.

| Agosto | | | | | | |
|--------------------|---------------|--------------|---------------|--------------|--------------|--------------|
| Dom | Lun | Mar | Mie | Jue | Vie | Sab |
| ※Excepto pediatría | | | | 1 Nabari | 2 Shimin | 3 Nabari |
| 4 Nabari | 5 Okanami | 6 Nabari | 7 Okanami | 8 Nabari | 9 Shimin | 10 Shimin |
| 11 Okanami | 12 Okanami | 13 Shimin | 14 Okanami | 15 Nabari | 16 Shimin | 17 Nabari |
| 18 Nabari | 19 Okanami | 20 Nabari | 21 Okanami | 22 Nabari | 23 Shimin | 24 shimin |
| 25 Okanami | 26 Okanami | 27 Shimin | 28 Okanami | 29 Nabari | 30 Shimin | 31 Nabari |

Horarios:

【Hospital Shimin y Nabari】

Días de semana de 5:00 p.m a 8:45 a.m. del día siguiente

Sábados, domingos y feriados de 8:45 a.m hasta las 8:45 a.m. del día siguiente

【Hospital Okanami】

Lunes 5:00 p.m a 9:00 a.m. del día siguiente.

Miércoles 5:00 p.m a 8:45 a.m. del día siguiente

Domingo 9:00 a.m a 8:45 a.m. del día siguiente

* Si el lunes o miércoles fuera feriado sería de 9:00 a.m a 8:45 a.m. del día siguiente.

【Ueno Sougou Shimin Byouin
TEL.0595-24-1111】

【Okanami Sougou Byouin
TEL.0595-21-3135】

【Nabari Shiritsu Byouin
TEL.0595-61-1100】

① Línea de Salud de niños de Mie y ② Línea sobre tratamiento médico <みえこどもいりょうだいやる・いりょうそうだんだいやる>

- ① Servicio de consulta sobre problemas de seguro o salud de los niños, como enfermedades de los niños, preocupaciones en la crianza del niño, vacunas entre otros. El médico pediatra le aconsejará gratuitamente.
【Indicado】 Niños menores de 18 años y sus familiares.
【Teléfono y horario】# **8 0 0 0** (059-232-9955) Todos los días 7:30 p.m hasta 8:00 a.m
- ② Consultas sobre tratamiento médico 24 horas 「 0120-4199-22 」 Llamada gratuita durante las 24 horas.



Consultas para Extranjeros <がいこくじんのためのそうだん>

La municipalidad de Iga puede realizar consultas sobre los problemas de trabajo, educación, hospitales, seguros, jubilación, crianza de los niños, vivienda, impuestos, visa y otros problemas cotidianos. La consulta es gratuita.

【Horario】 Lunes a viernes (excepto feriados) de 9:00 a 16:30.

【Lugar】 En la municipalidad de Iga, 2do piso, sección **Shimin Seikatsu Ka** Telf. **0595-22-9702**

También, hay un servicio de consulta gratuita con funcionarios públicos para los residentes extranjeros, para que puedan resolver problemas con la visa, matrimonio entre extranjeros, nacionalización y otros. Para consultar necesita sacar una cita, infórmese en la sección Shimin Seikatsu Ka.

【Horario】 1er jueves de cada mes (cuando sea feriado será en el 2do jueves) de 13:30 a 16:00 p.m.

【Lugar】 En Tabunka Kyousei Center (Iga-shi Ueno Higashi-machi 2955) Tel 0595-22-9629



Iga shi Tabunka Kyousei Center <いがし たぶんか きょうせい せんたー>

El centro de "Iga shi Tabunka Kyousei Center" es un lugar para atender a los extranjeros y japoneses, ofreciendo informaciones en varias lenguas, servicio de consultas, fotocopia, computadora, impresora, internet, cursos de idiomas, eventos, etc.

Días de atención: Lunes a viernes de 9:00 a 17:00, 4to domingo del mes 9:00 a 17:00.

Lugar: Iga shi Ueno Higashi machi 2955 (cerca al Fureai Plaza) Telefono: 0595-22-9629

Curso de Japonés y Refuerzo Escolar <日本語(にほんご)教室(きょうしつ) & 学習(がくしゅう)支援(しえん)教室(きょうしつ)>

Este es un lugar para estudiar la lengua japonesa y para reforzar los estudios de los niños.

Si usted piensa vivir en Japón por un largo periodo es muy importante saber el idioma japonés. También es importante que los niños asistan a la escuela japonesa. Aquí usted encontrara el soporte necesario. Vamos a estudiar juntos!

| Nombre | Iga Nihongo no Kai Desde el 24 de Agosto | Clase de refuerzo Sasayuri |
|-------------|---|----------------------------|
| Horario | Miércoles 19:30 a 20:40 p.m. Sábado 19:00 a 20:30 p.m. inicio de clases 26 de agosto | Sábado 14:00 a 16:00 |
| Lugar | Ueno Fureai Plaza 3er piso | Ueno Fureai Plaza 3er piso |
| Costo | 200 yenes por clase | 200 yenes por clase |
| Información | Telf. 0595-23-0912 | Telf. 0595-22-9629 |

Variedades <そうだんいん だより> ♪

◆Club de Inglés de verano para padres e hijos おやこ えいご あめりかんばい

Dirigido a bebés y niños, cantaremos y bailaremos, en inglés y también jugaremos juegos de preguntas de verano.

Día y Horas : 27 de agosto [martes] 10 am ~

Local : Ayama hoken fukushi sentā

Quien puede suscribirse:

Costo: 500 yenes por niño.

※Pagar en la recepción

Informes:

Iga kokusai kōryū kyōkai jimukyoku

☎ 0595-22-9629

✉ mie-iifa@ict.jp.

[sección responsable] Shimin seikatsu-ka

◆¿Lee libros?

ほんを よんでいますか?

En la ciudad de Iga, existe un programa para incentivar la lectura de libros en los niños, "Iga Shi Kodomo dokusho katsudou suishin keikaku". Para que los niños comiencen a sentir el placer de leer libros, y puedan desenvolver su imaginación y crecer saludable

es necesario oír la lectura de cuentos y libros desde que son bebés.



Incentive la lectura de los libros también en casa. Esto será de gran ayuda para ellos en su futuro.

◆Aviso de la exposición en la galería de la calle Iga Ueno Ginza. うえのぎんざ とおりぎやらりーてんじのおしらせ

Muchos extranjeros viven en la ciudad de Iga. Y para comprender mejor las diferentes culturas de la ciudad, le presentaremos sobre los 5 países con más moradores en Iga.

Por favor, venga a ver.

Fecha: 3[martes] ~ 16[lunes] de septiembre

Local: Ginza gyarari - Igashi Ueno Shinobi chō 2562-1



◆Examen para empleo municipal

ししょくいん さいよう しけん

【Tipo de reclutamiento Número de personas】

- Persona de oficina (unos pocos)
- Trabajo de ingeniero civil (unos pocos)
- Asistente social (unos pocos)
- Profesor de guardería (unos pocos)
- Paramédico (unos pocos)

Día del examen : 22 de septiembre [domingo]

Local del examen:

○excepto el paramédico: En la municipalidad (Paramédico: Iga shi shōbōhonbu)

Inscripción: Hasta 23 de agosto [viernes]

Local de inscripción : Jinjika - municipalidad Telf: 0595-22-9605

◆Ingreso de los niños al jardín de infancia Tosei no Oka Yochien

とうせいのおか ようちえん にゅうえん せつめいかい
Las personas que pretenden colocar a sus niños en el jardín de infancia (youchien) en abril del próximo año, deben iniciar los preparativos. Habrá orientaciones sobre la inscripción y otros detalles.

Día: 7 de septiembre (sábado) de 10:00 am a 11:30 a.m. en el Tousei no Oka Yochien (recepción a partir de las 9:30)

Habrà un salón para cuidar a los niños, si es necesario, favor de avisar hasta el periodo del 19 al 30 de agosto.

Mayores informes:

Tousei no Oka Yochien. Telf: 0595-26-5770